«پىنگۋىن» نادىر بالىلار كىتابلىرى

ئۇخلايدىغان ۋاخ بولدى، ۋىلىيام!

شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى

ئۇخلايدىغان ۋاخ بولدى، ۋىلىيام!

بۇ كىتابنى سۆيۈملۈك ________________ تەقدىم قىلىمەن.

________________ دىن.

«پىنگۋىن» نادىر باللار كىتابلىرى

ئۇخلايدىغان ۋاخ بولدى، ۋىلىيام!

ئاپتورى: دېبورا نىلاند [ئاۋسترالىيە]
رەسىمنى سىزغۇچى: دېبورا نىلاند [ئاۋسترالىيە]
تەرجىمە قىلغۇچى: ئالىمجان ئابلىز

شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى

图书在版编目(CIP)数据

该睡觉了,威廉! : 维吾尔文 / (澳) 尼兰德著 ;孙艳敏, 阿力木江·阿布力孜译. -- 乌鲁木齐 : 新疆美术摄影出版社, 2015.11
(企鹅经典童书)
ISBN 978-7-5469-7880-2

Ⅰ. ①该… Ⅱ. ①尼… ②孙… ③阿… Ⅲ. ①儿童文学-图画故事-澳大利亚-现代 Ⅳ. ①I611.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 304935 号

选题策划: 亚森·吾不力哈斯木
责任编辑: 乌尔古丽·努热克
美术编辑: 伊丽米努尔·麦麦提艾力
责任复审: 吐尔洪·吐尼牙孜
责任决审: 亚森·吾不力哈斯木
责任印制: 刘伟煜

书　名　企鹅经典童书——该睡觉了,威廉!(维吾尔文)
作　者　[澳]黛博拉·尼兰德
绘　画　[澳]黛博拉·尼兰德
译　者　阿力木江·阿布力孜
出　版　新疆美术摄影出版社(www.xjdzyx.com)
地　址　乌鲁木齐市经济技术开发区科技园路 5 号(邮编 830026)
发　行　新疆维吾尔自治区新华书店
制　版　新疆读读精品网络出版有限公司数字印务中心
网　购　当当网、京东商城、亚马逊、天猫、读读网、淘宝网·新疆旅游书店
印　刷　北京新华印刷有限公司
开　本　880 mm × 1230 mm　1/16
印　张　2
版　次　2015 年 11 月第 1 版
印　次　2016 年 6 月第 1 次印刷
书　号　ISBN 978-7-5469-7880-2
定　价　8.00 元

网络出版　读读网(www.dudu-book365.com)
网络书店　淘宝网·新疆旅游书店(http://shop67841187.taobao.com)

ئۇيغۇر كىتاب تورىبېكىتى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى

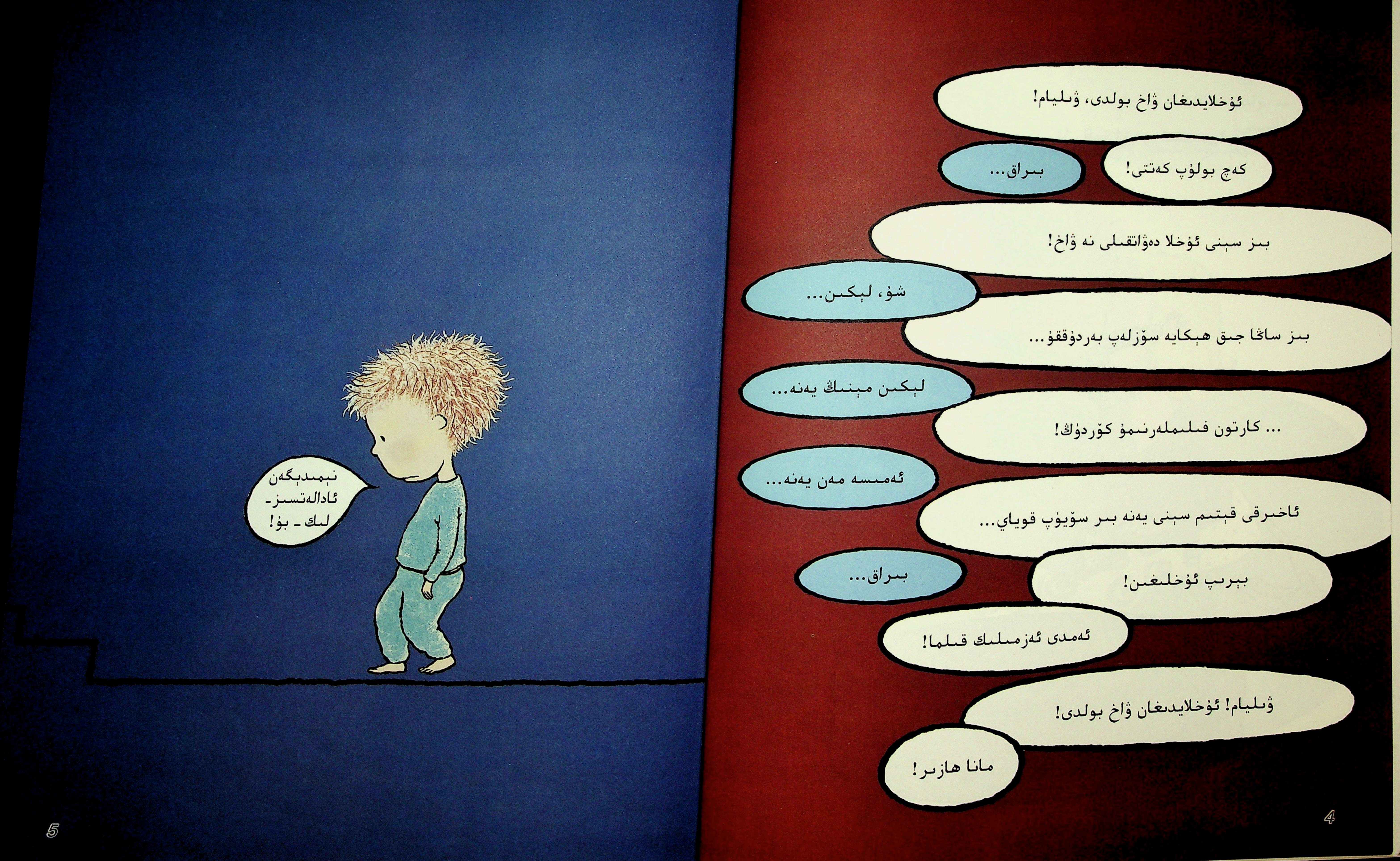
دادىسى:

ـــ بولدى، سەكرىمە ۋىلىيام!

ئاپىسى:

ـــ ۋىلىيام، ئۇخلايدىغان ۋاخ بولدى!

مېنىڭ ئۇخلىغۇم يوق، ئازراقمۇ ئۇيقۇم كەلمىدى!


ئۇخلايدىغان ۋاخ بولدى، ۋىلىيام!
كەچ بولۇپ كەتتى!
بىراق...
بىز سىنى ئۇخلا دەۋاتقىلى نە ۋاخ!
شۇ، لېكىن...
بىز ساڭا جىق ھېكايە سۆزلەپ بەردۇققۇ...
لېكىن مېنىڭ يەنە...
... كارتون فىلىملەرنىمۇ كۆردۇڭ!
ئەمىسە مەن يەنە...
ئاخىرقى قېتىم سىنى يەنە بىر سۆيۈپ قوياي...
بىراق...
بېرىپ ئۇخلىغىن!
ئەمدى ئەزمىلىك قىلما!
ۋىلىيام! ئۇخلايدىغان ۋاخ بولدى!
مانا ھازىر!
نېمدېگەن ئادالەتسىز- لىك - بۇ!

دادا! ئاپا! كارۋيتمدا
بر... شر... تۇردۇ!

www.uyghurkitap.com

ــ ۋىلىيام، شىر كارىۋىتىڭدا ئۇخلىسا بولمايدۇ، ــ دېدى دادىسى.
ــ شىرغا تېز ئېيتقىن، كارىۋىتىڭدىن چۈشۈپ كەتسۇن، ــ دېدى ئاپىسى.
ــ شىر مېنى يەۋېتەرمۇ؟ ــ دېدى ۋىلىيام قورقۇمسىراپ.
ــ باتۇر بول! ــ دەپ ئىلھام بەردى دادىسى.
ــ دوستانە بول! ــ دېدى ئاپىسى.

ۋىلیام پۇتىنىڭ ئۇچىدا دەسسەپ كارىۋىتىنىڭ يېنىغا كېلىپ:

ــ هوي، شىر ئەپەندىم، ــ دەپ ئويغاتتى.

ــ كىم، مېنى چاقىرغان؟ــ دېدى شىر ئويقۇچان هالدا.

ــ مەن، ۋىلیام. سەن مېنىڭ كارىۋىتىمدا يېتىۋاپسەن، تېز چۈشۈپ كەتكىن.

ــ نېمە ئۈچۈن؟ ــ دەپ سورىدى شىر.

ــ چۈنكى ئاپام شۇنداق دېگەن، ــ دېدى ۋىلیام.

ــ مەن ئاپاڭنى خاپا قىلىپ قويدۇممۇ؟ ــ دەپ سورىدى شىر كارىۋاتتا ئولتۇرۇپ ۋىلیامدىن.

ــ هېچ ئىش يوق، ئەنسىرىمە، ــ دېدى ۋىلیام شىرغا تەسەللى بېرىپ.

ــ ئۇنداق بولسا مەيلى، ئۇنداقتا مەن قايسى كارىۋاتتا ئۇخلايمەن، ــ دېدى شىر قايغۇرغان هالدا.

ــ سەن كىچىك كارىۋاتتا ئۇخلا. دوستلىرىمنىڭ هەممىسى شۇنداق كارىۋاتتا ئۇخلايدۇ، ــ دېدى ۋىلیام بىرئاز ئويلىنىۋالغاندىن كېيىن.

ــ بۇ ئامال بولىدىكەن، ــ دېدى شىر خۇشال بولۇپ.

ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com

— مېنىڭ ئازراقمۇ ئۇيقۇم كەل-
مىدى، بىز بىردەم «ياستۇق جېڭى»
ئوينايلىچۇ، — دېدى شىر.

— ۋىليام! غەلۋە قىلما، تېز ئۇخلىغىن! باشقىلار ھۇجرائىدا مەخلۇق بار ئوخ-
شايدۇ دەپ قالىدۇ، — دەپ توۋلىدى ۋىليامنىڭ دادىسى پەستە تۇرۇپ.

— مېنىڭ ئۇيقۇم كەلدى، — دېدى ۋىلىيام كۆزلىرىنى ئۇۋۇلاپ.
— مېنىڭ ئۇيقۇم كەلمىدى، بىز مۆكۈمۆكىلەك ئوينايلىچۇ، — دېدى شىر روھلۇق ھالدا.

www.uyghurkitap.com

— ئۇخلايدىغان ۋاخ بولدى، — دېدى ۋىليام ئەسنەپ تۇرۇپ.
— مېنىڭ ئۇيقۇم كەلمىدى، ئۇخلىغۇم يوق، — دېدى شىر يەنىلا روھلۇق هالدا.
— مەن ساڭا هېكايە سۆزلەپ بېرەي، — دېدى ۋىليام.
شۇنىڭ بىلەن، ۋىليام ئورمانلىقتىكى شىرنىڭ هېكايىسىنى سۆزلەپ بەردى.

— مېنىڭ يەنە قىزىقارلىق هېكايە ئاڭلىغۇم بار، — دېدى شىر.
ۋىليام «گۈللۈك ئىشتان كىيگەن شىر» ناملىق هې-كايىنى سۆزلەپ بەردى. شىر هېكايىنى ئاڭلاپ قانغۇچە كۈلدى.
— مېنىڭ يەنە ئاڭلىغۇم بار، يەنە سۆزلەپ بەرگىن!
— بولدى قىلايلى، ئۇخلايدىغان ۋاخ بولدى.

— مەن بىرئاز توخلاۋاتىمەن، — دېدى شىر.
ۋىلىيام شىرغا ئەدىيال يېپىپ قويدى.
— مېنىڭ پۇتۇم ئېچىلىپ قالدى، — دېدى شىر پەس ئاۋازدا.
ۋىلىيام پوپايكىسى بىلەن شىرنىڭ پۇتىنى يۆگەپ قويدى.

— ئۇسساپ كەتتىم، — دېدى شىر.
ۋىلىيام شىرغا بىر ئىستاكان سۇ قۇيۇپ بەردى.
— مەن «غار - غار» قىلىپ ئېغىز چايقاشنى بىلىمەن، قىلىپ كۆرسىتىپ بېرەيمۇ؟ — دېدى شىر.
— ياق، — دېدى ۋىلىيام.
— ئۇنداقتا يەنە بىر ئىستاكان سۇ ئىچسەم بولامدۇ؟ — سورىدى شىر قۇرۇق ئىستاكاننى كۆتۈرۈپ.
— بولدى، ئىچمىگىن، ئۇخلايلى!

— قورسقىم ئېچىۋاتىدۇ، — دېدى شىر.
— مە، مېنىڭ چۈشلۈك تاماقمنى يېگىن، — دەپ شىرغا بىر تال ئالما بەردى ۋىلىيام.
— ۋاھ، ئەجەب يېيىشلىككەن، — مەززە قىلىپ يېدى شىر.
— بەك ئاستا يەيدىكەنسەن، تېزراق يېگىن، — دېدى ۋىلىيام ساقلاپ بولالماي.
— ھە، مانا ئاز قالدى، — دېدى شىر.

شىر ئۇھسىنىپ قويدى.
— نېمە بولدى؟ — سورىدى ۋىلىيام تېرىكىپ.
— مېنىڭ تەرەت قىلغۇم كېلىۋاتىدۇ.
— ئەمىسە تېزراق بارغىن، مەن ئۇنىنى ساناپ بولغۇچە قايتىپ كەل، — دېدى ۋىلىيام سۇرلۇك قىياپەتتە.

— چىشىڭنى چوتكىلىدىڭمۇ؟
— ھەئە، چوتكىلىدىم.
— ئەمىسە، مەن قاراپ باقاي.

ئەدىيالنى يېپىپ قويساڭچۇ؟

ماقۇل

مېنىڭمۇ ئېيىقچاق قورچىقىم بولسىچۇ.

مانا، ئالغىن.

ئەللەي ناخشىسى ئېيتىپ بەرگىنە.

بولىدۇ...

بىز كارىۋاتتا سەكرەپ ئوينايلىمۇ؟

بولمايدۇ.

تاڭ ئاتقۇچە ئوينىساق قانداق؟

ياق!

يۇمۇر ئاڭلىغۇڭ بارمۇ؟

ئاڭلىغۇم يوق!

ئاڭلاپ باققىن، بەك قىزىقارلىق.

ئاڭلىمايمەن!

ئاڭلىمايمەن!

توختا، يەنە بىر ئىش...

ئۇيغۇر كىتاب تورېكتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى
www.uyghurkitap.com

— خەيرلىك كەچ، — دېدى شىر ئاستاغىنە.

— ۋىلىيام ئاخىر ئۇخلىدى، قارىغاندا تازا ھارغان ئوخشايدۇ، — دېدى دادىسى مەمنۇنلۇق بىلەن.

— بەك ياخشى بولدى، ۋىلىيامنىڭ تۇنجى قېتىم خورەك ئاۋازىنى ئاڭلىشىم، — دېدى ئاپىسى كۈلۈپ تۇرۇپ.

www.uyghurkitap.com

بۇ كىتاب ھازىرقى زامان مائارىپ نەشرىياتىنىڭ 2014 ـ يىلى 8 ـ ئاي 1 ـ نەشرى، 2014 ـ يىلى 8 ـ ئاي 1 ـ باسمىسىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى.

本书根据现代教育出版社 2014 年 8 月第 1 版,2014 年 8 月第 1 次印刷版本翻译出版。

لانلىغۇچى: ياسىن ئوبۇلقاسىم
سئۇل مۇھەررىرى: ھۆرنىگۈل نۇر
ل سەنئەت مۇھەررىرى: ئىلمىنۇر مەمەت ئەلى

قايتا تەكشۈرگۈچى: تۇرغۇن تۇنىياز
تەكشۈرۈپ بېكىتكۈچى: ياسىن ئوبۇلقاسىم
باسما مەسئۇلى: ليۇ ۋېيىۇ

«پىنگۈىن» نادىر بالىلار كىتابلىرى

ئۇخلايدىغان ۋاخ بولدى، ۋىليام!

ئاپتورى: دېبورا نىلاند [ئاۋستىرالىيە]　　رەسىمىنى سىزغۇچى: دېبورا نىلاند [ئاۋستىرالىيە]
تەرجىمە قىلغۇچى: ئالىمجان ئابلىز

نەشر قىلغۇچى: شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت ـ فوتو سۈرەت نەشرىياتى

ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى ئىقتىساد ـ تېخنىكا تەرەققىيات رايونى پەن ـ تېخنىكا باغچە يولى 5 ـ قورۇ

پوچتا نومۇرى: 830026

تارقاتقۇچى: شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى

بەت ياسىغۇچى: شىنجاڭ «ئوقۇ» سەرخىل كىتابلار تور نەشرىياتچىلىقى چەكلىك شىركىتى رەقەملىك مەتبەئە مەركىزى

تور دۇكىنى: داڭ داڭ، جىڭدۇڭ، ئامازون، تيەنماۋ، دۇدۇ، تاۋباۋ . شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى

باسقۇچى: بېيجىڭ شىنخۇا مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى

فورماتى: 1230 × 880 مىللىمېتىر، 1/16

باسما تاۋىقى: 2

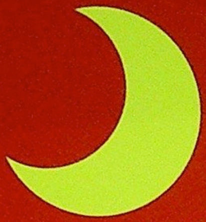
نەشرى: 2015 ـ يىلى 11 ـ ئاي 1 ـ نەشرى

بېسىلىشى: 2016 ـ يىلى 6 ـ ئاي 1 ـ بېسىلىشى

كىتاب نومۇرى: ISBN 978 - 7 - 5469 - 7880 - 2

باھاسى: 8.00 يۈەن

تور نەشرى: دۇدۇ تورى (www.dudu-book365.com)
تور كىتابخانىسى: تاۋباۋ تورى . شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى (http://shop67841187.taobao.com)



مۇقاۋىنى لايىھەلىگۈچى: ئىلمىنۇر مەمەت ئەلى

ISBN 978-7-5469-7880-2
定价：8.00元